

- ляет собой как бы точку, где в результате слияния двух потоков рождается нечто новое... Это ставит его в известной мере в положение вне избранного языка, позволяет ему увидеть этот язык новым, сторонним взглядом... Многоязычие... служит... делу распространения человеческой мысли, делу взаимопонимания и солидарности». (Дады Б. Люди между двумя языками // Иностранная литература, 1968. – № 4. – С. 245.)
44. «Истинное очарование всякого языка заключено в его идеосемантических тайнах. Кто не овладел этими тайнами, тот не должен говорить, что он знает язык» (Абаев В.И. Понятие идеосемантики // Абаев В.И. Избранные труды: В 4 т. – Владикавказ, 1995. – Т. 2. – С. 76).
45. То есть, если на первом этапе своей истории РЯОЛ представляет собой прежде всего ярко выраженный билингвистический текст (что привносит в нее определенную этнографическую струю), то впоследствии он становится все более бикультурным текстом (движение к собственно беллетристике).
46. Абаев В.И. Указ. соч. – С. 275.
47. Буслаев Ф.И. Указ. соч. – С. 6.

48. Абаев В.И. Язык как идеология и язык как техника // Избранные труды: В 4 т. – Владикавказ, 1995. – Т. 2. – С. 53-54.

I. Khugaev

ON THE MATTER OF ETHNIC CULTURAL IDENTITY OF TRANSLINGUAL TEXT (ETHNIC SUBSTRATE OF THE LITERARY OSSETIC RUSSIAN-LANGUAGE TRADITION)

*Abstract:* The paper is focused on theoretical and historical aspects of linguistic nature of the Russian-language Ossetic literature from the point of view of interaction between the native (indigenous) and adoptive languages. The author brings to light forms and criteria of nationality in translanguing text.

*Key words:* genesis, literature having recently-acquired written form, translanguing, multilingual environment, borrowing, substrate, interaction, renaming, nationality.

УДК 930.221:947  
(470.41.343)

Цыкина Ю.Ю.

**«ПИСЬМА К ВОЖДЮ» МАРИЙСКОГО НАРОДА –  
ОДИН ИЗ ИСТОЧНИКОВ ЗНАНИЙ ОБ ИСТОРИИ  
МАРИЙСКОГО НАРОДА\***

*Аннотация.* В данной статье рассматривается специфический вид литературного творчества эпохи тоталитаризма – «письма к вождю», в которых марийская интеллигенция в поэтической форме выражала преданность Вождю, а успехи, достигнутые республикой, обуславливала мудрым сталинским руководством. После кончины Сталина подобные «письма» как жанр перестали существовать. Данный вид литературы является ценным источником знаний о периоде 1936-1946 гг., рассматриваемом в статье. Этот литературный жанр воссоздает атмосферу эпохи, особенности развития народа мари, его самобытной культуры и искусства, освещает деятельность некоторых видных представителей марийской интеллигенции.

*Ключевые слова:* вождь, тоталитаризм, Марийский, письмо, искусство, Постановление, КПСС, источник.

Эпоха 1930-1940-х гг. – период, до сих

пор вызывающий неоднозначные оценки историков. С одной стороны, это время великихстроек, блестящих достижений в экономике, культуре, с другой – эпоха жестокого диктата и репрессий. О событиях, происходивших в это сложное время в национальных республиках, иногда можно судить, только опираясь на архивные материалы. В Государственном Архиве Республики Марий Эл сохранился особый вид источника знаний о жизни народа мари, его культуре, искусств – так называемые «письма к вождю».

В эпоху культа личности И.В. Сталина литературный жанр подобного рода был весьма распространенным явлением. В таких письмах советские люди выражали свою преданную любовь «отцу народов» и рапортовали о своих успехах в деле построения нового общества. Особый интерес представляют послания вождю в юбилейные для национальных республик даты.

Марийская автономия не была в этом отношении исключением. В «письмах к вождю»

\* © Цыкина Ю.Ю.

дью» в поэтической форме народ мари докладывал о достижениях Республики за годы Советской власти, сравнивая дооктябрьскую и советскую эпохи. Дореволюционная жизнь упоминалась как невыносимо тяжелая, а современное «безоблачное» существование республики обуславливалось мудрым руководством великого Учителя, «Отца народов», «над которым не властно время». Такие письма изобиловали различными метафорами, гиперболами, поэтическими параллелями.

21 июня 1936 г. Марийская Республика отмечала 15-летний юбилей. Такого рода события праздновались широко, с большим размахом. К этой дате был объявлен конкурс на лучшее произведение для симфонического оркестра; на лучшее драматическое произведение, запланирована полная ликвидация неграмотности, а также строительство зданий Маргостеатра, кинотеатра и техникума искусств [1]. Кроме этого, были заключены договоры-заказы с московскими композиторами на создание произведений на марийские темы, организовано выступление марийского хора в Москве для грамзаписи. На эти мероприятия предполагалось выделить 15 тыс. рублей [2], Однако в эту смету не уложились: только на проведение грамзаписи было отпущено 7550 рублей из местного бюджета, на проведение Олимпиады самодеятельного искусства было выделено 23 тыс. рублей. Московским композиторам за созданные произведения было выплачено 18300 рублей [3].

Если учесть, что в сталинские времена такой «гигантизм» был в порядке вещей, притом, что люди в основной массе жили более чем скромно, то письмо к вождю, написанное марийскими поэтами, было завершающим аккордом в этом грандиозном славословии. Примечательно, что в этом произведении Сталин сравнивается с легендарным богатырем Чоткаром, радетелем родной земли,

*От радостной республики зеленой,  
Цветущей в новой солнечной судьбе, сердечный  
друг и вождь, привет тебе  
Шлет наш народ, в победах закаленный.  
Как в летний день, тепло марийцам стало,  
на стяг мы сердце подняли твое.  
Ты новую послушай песню, Сталин,  
Поднявшийся народ поет ее [4].  
...От села и до села  
Нашей песне пролететь.  
Жизнь богата, весела, мы хотим,  
как птицы, петь.  
Сталин песню дал садам,  
Жизнь сияющую нам.  
Другу Сталину – салам!*

*Поет народ. И песня ручейками  
Звенит в лесах, в просторах всей земли.  
А раньше песни вместе со слезами  
Водю мутною текли.  
... жизнь шла, как тучи – темная, седая,  
И нет, казалось, выхода из тьмы.  
И прошлые сказанья вспоминая,  
Великого Чоткара ждали мы [5].  
За черные столетья не забыли  
Мы песни гусляра-богатыря.  
Прекрасной сказкой в нашей темной были  
Сияла их далекая заря.  
Прошедшие несчастья вспоминая,  
Поборы, голод, горе и войну -  
мы шлем привет из солнечного края,  
Мы славим нашу новую страну».*

И, несомненно, императивом звучала мысль о вечности, нетленности вождей.

*...Вождь всегда будет жить и дышать,  
смерть его не заденет ничем.  
В звонких гуслях – живая душа,  
Богатырская сила в мече.  
Ленин Сталину меч завещал,  
Этот меч богатырский стальной.  
Ленин гусли ему передал,  
Чтобы петь над свободной страной.  
И на гуслях сорок одну  
Мудрый Сталин настроил струну,  
Знает он песню сорок одну,  
И поет, и ведет он страну [6].  
... накопленное сотней поколений  
В народе вдохновение горит.  
И Пушкинский, как утро чистый гений,  
С марийцем по-марийски говорит [7].  
... Ты наша жизнь, ты наше сердце, Сталин,  
Великий вождь, любимый человек.  
Пусть будет долгий век твой беспечален,  
Как жизнь страны, ее прекрасный век.  
Мы не боимся холода. Ты близко.  
Согреет нас родного сердца жар!  
От имени Республики Марийской  
Тебе приносят эту песню в дар [8]*

(Сергей Чавайн, Олык Ипай, Осып Шабдар).

(Перевели с марийского Евг. Долматовский и Конст. Симонов).

Судьба авторов данного письма оказалась трагичной. В сложные годы репрессий по приговору «тройки» деятели марийской литературы С.Г. Чавайн, Олык Ипай, Осып Шабдар были репрессированы и расстреляны в 1937 г., как многие представители марийской интеллигенции.

Другой документ, которым мы располагаем, относится к 1946 г., когда Марийская республика праздновала 25-летний юбилей.

Следует отметить, что 1946 г. был сложным для советской интеллигенции. Именно он отмечен целой серией постановлений ЦК ВКП (б) по вопросам литературы и искусства: «О журналах «Звезда» и «Ленинград» от 14 августа 1946 г., «О репертуаре драматических театров и мерах по его улучшению» от 26 августа 1946 г., «О кинофильме «Большая жизнь» от 4 сентября 1946 г. Красной нитью через все постановления проходит требование к деятелям искусства о необходимости «сосредоточить внимание на создании современного советского репертуара» [9], так как «некоторые работники искусств, живя среди советских людей, не умеют по-настоящему отобразить их в произведениях искусства» [10]. Примечательно, что, декларируя эту задачу, авторы постановлений делали упор на «возросшие» культурные запросы советских людей. И главная мысль, прозвучавшая в этих документах как постулат, гласит: «партия и государство будут и в дальнейшем воспитывать в народе хорошие вкусы и высокую требовательность к произведениям искусства» [11].

После выхода в свет Постановлений ЦК ВКП (б) о литературе и искусстве партийное и советское руководство Марийской АССР стало уделять вопросам культуры ещё более пристальное внимание. Марийский обком ВКП (б) и правительство республики в 1946 г. рассматривали вопросы развития культуры и искусства в связи с подготовкой и проведением двадцатипятилетнего юбилея Марийской АССР. Была создана специальная Правительственная комиссия по подготовке и проведению юбилея, под чьим патронажем находилось и искусство. К этой дате предполагалось создать и поставить в Маргостеатре в юбилейные дни «Марийскую национальную свадьбу»; подготовить марийскую национальную историческую оперу об участии мари в движении Е. Пугачёва «На Волге»; из самодеятельных хоровых коллективов организовать хор из 300 исполнителей для выступления на юбилейных торжествах [12].

Особо оговаривалась программа для ансамбля песни и пляски, «которая бы в художественной форме отражала успехи социалистического строительства Марийской АССР за 25 лет» [13]. К юбилею предполагалось также издать три сборника музыкальных и хоровых произведений марийских национальных композиторов, выпустить книгу композитора Я.А. Эшпая «История марийских национальных инструментов», организовать концерт из произведений марийских

композиторов.

И апофеозом праздника вновь стало письмо к Сталину – любимому вождю, «отцу народов». Цитата из этого сочинения показательна для того времени»

*... Октябрь дал голос нашему народу:  
Творил Шкетан, творил поэт Михай,  
И, прославляя солнце и свободу,  
Пел песни соловей наш, Палантай.*

*Вдохновлены заботами твоими  
Потрудимся, не покладая рук,  
В одном ряду с народами другими  
На поприще искусства и наук [14].*

Так в художественной форме марийская интеллигенция выразила свое отношение к системе и ее персонифицированному воплощению – вождю. Письма такого рода являются ценным источником сведений об атмосфере эпохи, иллюстрируют отношение власти и общества, власти и интеллигенции, раскрывают особенности жизни, культуры, искусства, в частности, Марийской республики. Такие «труды» являются особым видом литературы, в которой сплелись и высокое поэтическое мастерство, и строгое следование законам «социалистического реализма».

После кончины И.В. Сталина и особенно после XX съезда КПСС, разоблачившего культ личности, литературные произведения такого рода прекратили свое существование. Впрочем, появились различного рода рапорты, доклады и другие формы отчетности, укладывающиеся в рамки существующей системы.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. ГА РМЭ Ф.П. – 1, оп. 6, д. 102, л. 4.
2. Там же. Л. 50.
3. ГА РМЭ Ф. Р.-250. оп. 1 д, 1698 л. 46.
4. Там же. Л. 30.
5. ГАРМЭ Ф.Р. -250, оп.1. д. 1748л. 31
6. Там же. Л. 46.
7. Там же. Л. 51.
8. Там же. Л. 53.
9. Постановление ЦК ВКП (б) «О репертуаре драматических театров и мерах по его улучшению» // КПСС о культуре, просвещении и науке. – М., 1963. – С. 333-228.
10. Постановление ЦК ВКП (б) от 4 сентября 1946 года «О кинофильме «Большая жизнь» // КПСС о культуре, просвещении и науке. – М., 1963. – С. 228-232.
11. Там же.
12. ГА РМЭ Ф.П. – 1, оп. 6, д. 102 л. 4.
13. Там же.
14. Там же.

J. Tsykina

«LETTERS TO THE LEADER» THE  
MARY PEOPLE – ONE OF SOURCES OF  
KNOWLEDGE OF HISTORY OF THE MARY  
PEOPLE

*Abstract.* This text investigates the particular genre of Soviet literature- letters to Stalin who was Great Teacher and Father for many

Soviet people. Mary writers and poets expressed their love and devotion to Soviet Leader. Letters to Leader are valuable source of knowledge about life, culture, art of Mary people. This Messages show the relations of Regime and the intelligentsia.

*Key words:* leader, message, Stalin, literature, CPSS, resolution.